

Lexique du Voyage
מִנְחֹן הַנְּסִיעָה
mounah'one hanessi'a

Par Colette Allouch - Auteure de dictionnaires

Lexique français - hébreu

abonnement	manouye	מְנוּי
accompagnateur	melavé	מְלוֹה
aérogare	terminale , massofe	טְרַמִּינָל / מְסוֹף
aérodrome	sdé té'oufa	שְׂדֵה תְּעוּפָה
aéroport	n'mal té'oufa bête nétivote	נְמַל תְּעוּפָה בֵּית נְתִיבוֹת
agence de voyages	sokhnoute nessiote	סוֹכְנוֹת נְסִיעוֹת
agent de comptoir	delpekaï	דֶּלְפֶּקַאי
aller simple	kivoune èh'ade	כְּוֹנֵן אֶחָד
annulation de vol	bitoule tissa	בִּטוּל טִיסָה
arrivée, atterrissage	neh'ita	נְחִיטָה
autoroute	otosstrada	אוֹטוֹסְטְרָדָה
bagages à main	k'voudate yade	כְּבֻדַּת יָד
bagages en soute	k'vouda leta hamit'ane	כְּבֻדָּה לְתַא הַמְטָעָן
bagages perdus	avédote	אַבְדוֹת
bateau	onya	אֹנְיָה
billet	kartiss	כַּרְטִיס
billet aller retour	kartiss halokhe vashove	כַּרְטִיס הַלּוֹךְ וְשׁוֹב
billet aller simple	kartisse halokhe	כַּרְטִיס הַלּוֹךְ

billet de vol	kartisse tissa	כַּרְטִיס טִיסָה
billet open	kartisse patouah'	כַּרְטִיס פְּתוּחַ
bon voyage	nessi'a tova	נְסִיעָה טוֹבָה
cabine téléphonique	ta téléphone	תָּא טֵלֶפּוֹן
carte d'embarquement	kartisse âlya lamatosse laonya	כַּרְטִיס עֲלִיָּה לַמָּטוֹס , לְאַנְיָה
carte de réduction	kartisse hanah'a	כַּרְטִיס הַנְּחָה
ceinture de sécurité	h'aguorate betih'oute	חֲגוּרַת בְּטִיחוֹת
chambre individuelle	h'adare prati	חֲדַר פְּרָטִי
change	hah'lafate matebé'a	הַחֲלַפַּת מְטֵבֵעַ
chariot	âgala	עֲגָלָה
chef de cabine	dayale rashi	דֵּיֵל רָאשִׁי
chemin de fer	rakèvète	רַכְבֵּת
circuit aventure	siyoure harpatekaote	סִיּוֹר הַרְפָּתְקָאוֹת
circuit combiné	siyoure méshoulave	סִיּוֹר מְשֻׁלָּב
circuit thématique	siyoure noss'i	סִיּוֹר נוֹשְׂאֵי
circuit individuel	siyoure prati	סִיּוֹר פְּרָטִי
société aérienne	h'èvrate te'oufa	חֲבֵרַת תְּעוּפָה
avion de ligne	metosse noss'ime	מָטוֹס נוֹסְעִים
classe	mah'laka	מַחְלָקָה
consigne	sh'mirate h'afatssime	שְׂמִירַת חֲפָצִים
consigne automatique	taey shmirate h'afatsime	תָּאֵי שְׂמִירַת חֲפָצִים
contrôle des bagages	bidouke, b'dika bith'onite	בְּדוּק (בְּדִיקָה בְּטַחוּנִית)
convocation	hazemana	הַזְמָנָה
correspondance	hah'lafate tissa	הַחֲלַפַּת טִיסָה

correspondances	tissote hemeshèkhe	טיסות הַמְשֵׁךְ
croisière	shayite	שֵׁיט
départ (par avion)	hamraa	הַמְרָאָה
départs garantis	yetsia mouvetah'ate	יְצִיאָה מְבֹטָחַת
départs intérieurs	yetsiate tissote p'nimiote	יְצִיאַת טִיסוֹת פְּנִימִיּוֹת
départs internationaux	yetsiate tissote bèneléoumiote	יְצִיאַת טִיסוֹת בֵּינְלִאֲמִיּוֹת
devises	mat'béa h'outz	מְטָבַע חוּץ
documents de voyage	neyarote lanessi'a	נְיָרוֹת לְנִסְיָעָה
dommages	nezakime	נְזָקִים
douanes	mèkhesse	מְכֶס
duty free shop (magasin hors taxes)	h'anoute lelo mèkhesse	חֲנוּת לְלֹא מְכֶס
embarquement pour l'avion, bateau, train	âlya lamatosse, laonya, larakèvète	עֲלִיָּה לְמָטוֹס / לְאֵנִיָּה / לְרֶכֶבֶת
enregistrement (check in)	tshèke ine	שֵׁק אֵין
enregistrement des bagages	messirate hamizevadote	מְסִירַת הַמְזוּדוֹת
escale	âtsirate beynayime	עֲצִירַת בֵּינַיִם
étiquette adresse	tavite ma'ane	תְּוִית מַעַן
excédent de bagage	mishkale ôdèfe	מִשְׁקַל עֶדְף
ferry	ma'aborète	מַעְבָּרַת
forfait voyage	h'avilate tiyoure	חֲבִילַת תִּיּוֹר
fouille à corps	b'dika goufanite	בְּדִיקָה גּוּפָנִית
frequent flyer (grand voyageur)	nosséa matemide	נוֹסַע מְתָמִיד
fumeurs	me'ashenime	מַעֲשָׂנִים
gare	tah'anate rakèvète	תַּחְנַת רֶכֶבֶת

gare routière	tah'ana merkazite	תַּחְנָה מְרָכְזִית
groupes organisés	kvoutsote meourguanote	קְבוּצוֹת מְאֻרְגָּנוֹת
guichet	dèlepèke (dalpake)	דְּלֶפֶק
guichet pour billets	koupate hakartissime	קַפֶּת הַכַּרְטִיסִים
guide	madrikhe	מְדַרְיָה
handicapés	nakhime	נָכִים
heure locale	sha'a mekomite	שַׁעָה מְקוֹמִית
horaire	louah' zmanime	לוּחַ זְמַנִּים
hôtesse	dayèlète	דֵּיֶלֶת
indemnisation	pitsouyime	פְּצוּיִים
journée libre	yome panouye	יוֹם פָּנוּי
liste d'attente ; stand-by	reshimate hametana	רְשִׁימַת הַמַּתָּנָה
litiges	sikhesoukhime	סְכִסוּכִים
livraison des bagages	kabalate mizevadote	קַבְלַת מְזוּדוֹת
location de voiture	hassekarate rekhève	הַשְּׁכָרַת רֶכֶב
motel	malone drakhime	מָלוֹן דְּרָכִים
navette	hassa'a halokhe vashov	הַסָּעָה הַלוֹךְ וְשׁוֹב
numéro de vol	misspare tissa	מְסָפַר טִיסָה
objets précieux	h'eftsey êrèkhe	חֶפְצֵי עֵרֶךְ
open	patouah'	פְּתוּחַ
open jaw (circuit ouvert)	siyoure patouah'	סִיּוֹר פְּתוּחַ
passager	nossé'a	נוֹסֵעַ
passeport	darkone	דְּרָכוֹן
permis de conduire international	rishyone nehigua bèneléoumi	רְשִׁיּוֹן נְהִיגָה בֵּינְלְאָמִי
place réservée	makome shamoure	מְקוֹם שָׁמוֹר

porteur	sabale	סָבַל
prepaid (prépayé)	shoulame meroshe	שָׁלַם מְרֹאשׁ
prestations à bord	shéroute bamatosse baonya	שֵׁרוּת בַּמָּטוֹס / בְּאַנְיָה
quai ferroviaire	retsife rakèvète	רְצִיף רֶכֶבֶת
réclamations	tlounote	תְּלוּנוֹת
reconfirmation	ishoure, ishroure tissa	אֲשׁוּר (אֲשֻׁרוּר) טִיסָה
réduction couple	hanah'a lezougue	הַנְּחָה לְזוּג
refus d'embarquement	sèrouve la'alote lamatos	סְרוּב לְעֵלוֹת לַמָּטוֹס
remboursement	hèh'zère k'ssafime	הֶחְזָר כְּסָפִים
remise des billets	messirate hakartissime	מְסִירַת הַכַּרְטִיסִים
renseignements	modi'ine	מוֹדִיעֵינ
réseau routier	ma'arakhète k'vishime	מַעְרְכֶת כְּבִישִׁים
réservation	hazmanate makome	הַזְמַנַת מְקוֹם
responsabilité	ah'arayoute	אֲחָרְיוֹת
restoroute	miss'èdète drakhime	מְסַעֲדַת דְּרָכִים
retard de vol	ih'oure batissa	אֲחֹר בַּטִּיסָה
route	k'vishe	כְּבִישׁ
route à péage	k'vishe agra	כְּבִישׁ אָגְרָה
salle d'attente	oulame hametana	אוּלָם הַמְתַּנָּה
salle d'embarquement	oulame yotsime	אוּלָם יוֹצְאִים
sécurité	bitah'one	בְּטָחוֹן
station	tah'ana	תַּחְנָה
station de taxis	tah'anate monyote	תַּחְנַת מוֹנִיּוֹת
steward	kalkale, dayale	כְּלָכַל, דַּיָּל
supplément	tossèfète	תּוֹסֶפֶת

surréservation (surbooking)	rishoume yètère (ovère booking)	רְשׁוּם יְתָר (אובר בוקינג)
tarifs aériens	meh'irey tissote	מְחִירֵי טִיסוֹת
tarifs discount	meh'irime îme hanah'a	מְחִירִים עִם הַנְּחָה
taxe d'aéroport	masse namèle	מַס נָמֵל
taxi	texi	טַקְסִי
taxi collectif	shèroute	שִׁרוֹת
terminal	terminale	טֶרְמִינָל
terminus (autobus)	tah'ana ah'arona	תַּחְנָה אַחֲרוֹנָה
ticket d'autobus	kartisse otobousse	כַּרְטִיס אוֹטוֹבוּס
ticket de métro	kartisse mètro rakèvète tah'etite	כַּרְטִיס מֶטְרוֹ רַכְבֵּת תַּחְתִּית
timetable (horaires)	louah' zmanime	לוּחַ זְמַנִּים
tour-opérateur	tayarane	תַּיָּרָן
transit	ma'avare	מַעָּבָר
validité des billets	t'kéfoute hakartissime	תְּקִפוֹת הַכַּרְטִיסִים
vente hors taxes	mekhira lelo mekhèsse	מְכִירָה לְלֹא מְכֵס
visite guidée	siyoure moudrakhe	סִיּוּר מְדֻרָּךְ
voie rapide	k'vishe mahire	כְּבִישׁ מְהִיר
vol	tissa	טִיסָה
vol direct	tissa yeshira	טִיסָה יְשִׁירָה
vol sans escale	tissa lelo h'anayate bènayime	טִיסָה לְלֹא חֲנִית בֵּינָיִים
vol régulier	tissa reguila	טִיסָה רְגִילָה
voyage charter	tissate t'shartère	טִיסַת צ'ָרְטֵר
voyage organisé	tiyoule méourgane	טִיּוּל מְאֻּרְגָּן
voyage sur mesure	tiyoule lefi drisha	טִיּוּל לְפִי דְרִישָׁה

voyagiste	sokhène nessi'ote	סוכן נסיעות
wagon-lit	kerone shèna	קרונ שנה
wagon-restaurant	kerone miss'ada	קרונ מסעדה
zone non-fumeurs	ézore lelo ishoune	אזור ללא עשון

Lexique hébreu - français

bagages perdus	avédote	אבדות
bateau	onya	אניה
retard de vol	ih'oure batissa	אחור בטסה
reconfirmation	ishoure, ishroure tissa	אשור (אשרור) טסה
zone non-fumeurs	ézore lelo ishoune	אזור ללא עשון
responsabilité	ah'arayoute	אחריות
autoroute	otosstrada	אוטוסטרדה
salle d'attente	oulame hametana	אולם המתנה
salle d'embarquement	oulame yotsime	אולם יוצאים
fouille à corps	b'dika goufanite	בדיקה גופנית
contrôle des bagages	bidouke, b'dika bith'onite	בדוק (בדיקה) (בטחונית)
sécurité	bitah'one	בטחון
annulation de vol	bitoule tissa	בטול טסה
agent de comptoir	delpekaï	דלפקאי
guichet	dèlepèke (dalpake)	דלפק
hôtesse	dayèlète	דילת
chef de cabine	dayale rashi	דיל ראשי
passport	darkone	דרכון

réduction couple	hanah'a lezougue	הַנְּחָה לְזוּג
remboursement	hèh'zère k'ssafime	הַחֲזֹר כְּסָפִים
réservation	hazmanate makome	הַזְמַנַּת מְקוֹם
convocation	hazemana	הַזְמָנָה
correspondance	hah'lafate tissa	הַחֲלַפַּת טִיסָה
change	hah'lafate matebé'a	הַחֲלַפַּת מַטְבֵּעַ
départ (par avion)	hamraa	הַמְרָאָה
navette	hassa'a halokhe vashov	הַסָּעָה הַלּוֹךְ וְשׁוֹב
location de voiture	hassekarate rekhève	הַשְּׁכָרַת רֶכֶב
forfait voyage	h'avilate tiyoure	חֶבִילַת תִּיּוֹר
ceinture de sécurité	h'aguorate betih'oute	חֲגוּרַת בְּטִיחוֹת
duty free shop (magasin hors taxes)	h'anoute lelo mèkhesse	חַנוֹת לְלֹא מְכֶס
société aérienne	h'èvrate te'oufa	חֶבְרַת תְּעוּפָה
objets précieux	h'eftsey èrèkhe	חֶפְצֵי עֵרֶךְ
chambre individuelle	h'adare prati	חֶדֶר פְּרָטִי
voyage sur mesure	tiyoule lefi drisha	טִיּוֹל לְפִי דְרִישָׁה
voyage organisé	tiyoule méourgane	טִיּוֹל מְאֻרְגָּן
voyage charter	tissate t'shartère	טִיסַת צ'אַרְטֵר
vol	tissa	טִיסָה
vol direct	tissa yeshira	טִיסָה יְשִׁירָה
vol sans escale	tissa lelo h'anayate bènayime	טִיסָה לְלֹא חֲנִיַּת בֵּינַיִם
vol régulier	tissa reguila	טִיסָה רְגִילָה
correspondances	tissote hemeshèkhe	טִיסוֹת הֶמְשָׁךְ
taxi	texi	טַקְסִי
terminal	terminale	טֶרְמִינָל

aérogare	terminale , massofe	טְרַמִּינָל / מְסוֹף
départs internationaux	yetsiate tissote bèneléoumiote	יְצִיאַת טֵיסוֹת בֵּינְלָאֲמִיּוֹת
départs intérieurs	yetsiate tissote p'nimiote	יְצִיאַת טֵיסוֹת פְּנִימִיּוֹת
départs garantis	yetsia mouvetah'ate	יְצִיאָה מְבֹטָחַת
journée libre	yome panouye	יוֹם פָּנוּי
route	k'vishe	כְּבִישׁ
route à péage	k'vishe agra	כְּבִישׁ אָגְרָה
voie rapide	k'vishe mahire	כְּבִישׁ מְהִיר
bagages à main	k'voudate yade	כְּבִדַּת יָד
bagages en soute	k'vouda leta hamit'ane	כְּבִדָּה לְתֵא הַמְטָעָן
aller simple	kivoune èh'ade	כְּוִוֹן אֶחָד
steward	kalkale, dayale	כְּלָכַל, דַּיָּל
billet	kartiss	כְּרֵטִים
ticket d'autobus	kartisse otobousse	כְּרֵטִים אוֹטוֹבוּס
carte de réduction	kartisse hanah'a	כְּרֵטִים הַנְּחָה
billet aller simple	kartisse halokhe	כְּרֵטִים הַלּוֹךְ
billet aller retour	kartiss halokhe vashove	כְּרֵטִים הַלּוֹךְ וְשׁוֹב
billet de vol	kartisse tissa	כְּרֵטִים טִיסָה
ticket de métro	kartisse mètro rakèvète tah'etite	כְּרֵטִים מְטְרוֹ רַכְּבַת תַּחְתִּית
carte d'embarquement	kartisse âlya lamatosse laonya	כְּרֵטִים עֲלִיָּה לַמָּטוֹס , לְאַנְיָה
billet open	kartisse patouah'	כְּרֵטִים פְּתוּחַ
horaire	louah' zmanime	לוּחַ זְמַנִּים
timetable (horaires)	louah' zmanime	לוּחַ זְמַנִּים

tarifs discount	meh'irime îme hanah'a	מְחִירִים עִם הַנְּחָה
tarifs aériens	meh'irey tissote	מְחִירֵי טִיסוֹת
avion de ligne	metosse noss'ime	מְטוֹס נוֹסְעִים
vente hors taxes	mekhira lelo mekhèsse	מְכִירָה לְלֹא מְכָס
accompagnateur	melavé	מְלוֹה
remise des billets	messirate hakartissime	מְסִירַת הַכַּרְטִיסִים
enregistrement des bagages	messirate hamizevadote	מְסִירַת הַמְזוּדוֹת
fumeurs	me'ashenime	מְעַשְׂנִים
restoroute	miss'èdète drakhime	מְסַעֲדַת דְּרָכִים
numéro de vol	misspare tissa	מְסַפֵּר טִיסָה
excédent de bagage	mishkale ôdèfe	מִשְׁקַל עֶדְף
douanes	mèkhesse	מְכָס
guide	madrikhe	מְדְרִיךְ
classe	mah'laka	מַחְלָקָה
devises	mat'béa h'outz	מְטֵבַע חוּץ
taxe d'aéroport	masse namèle	מַס נְמֵל
ferry	ma'aborète	מַעֲבָרַת
transit	ma'avare	מַעְבָּר
réseau routier	ma'arakhète k'vishime	מַעְרֶכֶת כְּבִישִׁים
motel	malone drakhime	מְלוֹן דְּרָכִים
abonnement	manouye	מְנוּי
place réservée	makome shamoure	מְקוֹם שְׁמוּר
renseignements	modi'ine	מוֹדִיעִין
dommages	nezakime	נְזָקִים
arrivée, atterrissage	neh'ita	נְחִיטָה

documents de voyage	neyarote lanessi'a	נִירוֹת לְנִסְיָעָה
aéroport	n'mal té'oufa bête nétivité	נְמַל תְּעוּפָה בֵּית נְתִיבוֹת
bon voyage	nessi'a tova	נְסִיָעָה טוֹבָה
handicapés	nakhime	נְכִים
passager	nossé'a	נוֹסֵעַ
frequent flyer (grand voyageur)	nosséa matemide	נוֹסֵעַ מְתָמִיד
circuit aventure	siyoure harpatekaote	סִיּוֹר הַרְפָּתְקָאוֹת
circuit combiné	siyoure méshoulave	סִיּוֹר מְשֻׁלָּב
visite guidée	siyoure moudrakhe	סִיּוֹר מְדֻרָּךְ
circuit thématique	siyoure noss'i	סִיּוֹר נוֹשְׂאֵי
circuit individuel	siyoure prati	סִיּוֹר פְּרָטִי
open jaw (circuit ouvert)	siyoure patouah'	סִיּוֹר פְּתוּחַ
litiges	sikhesoukhime	סְכִסוּכִים
refus d'embarquement	sèrouve la'alote lamatos	סְרוּב לְעֵלוֹת לְמָטוּס
porteur	sabale	סַבַּל
agence de voyages	sokhnoute nessiote	סוֹכְנוֹת נְסִיעוֹת
voyagiste	sokhène nessi'ote	סוֹכֵן נְסִיעוֹת
chariot	âgala	עֲגָלָה
embarquement pour l'avion, bateau, train	âlya lamatosse, laonya, larakèvète	עֲלִיָּה לְמָטוּס / לְאֲנִיָּה / לְרֶכֶבֶת
escale	âtsirate beynayime	עֲצִירַת בֵּינַיִם
indemnisation	pitsouyime	פְּצוּיִים
open	patouah'	פְּתוּחַ
groupes organisés	kvoutsote meourguanote	קְבוּצוֹת מְאֻרְגָּנוֹת

wagon-restaurant	kerone miss'ada	קרון מסעדה
wagon-lit	kerone shèna	קרון שנה
livraison des bagages	kabalate mizevadote	קבלת מזודות
guichet pour billets	koupate hakartissime	קפת הפרטיסים
quai ferroviaire	retsife rakèvète	רציף רכבת
liste d'attente ; stand-by	reshimate hametana	רשימת המתנה
surréservation (surbooking)	rishoume yètère (ovère booking)	רשום יתר (אובר בוקינג)
permis de conduire international	rishyone nehigua bèneléoumi	רשיון נהיגה בינלאומי
chemin de fer	rakèvète	רכבת
consigne	sh'mirate h'afatssime	שמירת חפצים
taxi collectif	shèroute	שרות
prestations à bord	shèroute bamatosse baonya	שרות במטוס / באנגיה
enregistrement (check in)	tshèke ine	שק אין
croisière	shayite	שיט
heure locale	sha'a mekomite	שעה מקומית
prepaid (prépayé)	shoulame meroshe	שלם מראש
aérodrome	sdé té'oufa	שדה תעופה
réclamations	tlounote	תלונות
validité des billets	t'kéfoute hakartissime	תקפות הפרטיסים
station de taxis	tah'anate monyote	תחנת מוניות
gare	tah'anate rakèvète	תחנת רכבת
station	tah'ana	תחנה
terminus (autobus)	tah'ana ah'arona	תחנה אחרונה
gare routière	tah'ana merkazite	תחנה מרכזית

tour-opérateur	tayarane	תַּיָּרָן
cabine téléphonique	ta téléphone	תַּא טֵלֶפּוֹן
consigne automatique	taey shmirate h'afatsime	תַּאֵי שְׁמִירַת חֲפָצִים
étiquette adresse	tavite ma'ane	תַּוִּית מַעַן
supplément	tossèfète	תּוֹסֶפֶת

Vocalisation, Serge Frydman

Hebreu.org - ORT Villiers, Juillet 2005